

Sastera Mahua dan Perkembangan Cerpen 1957-1990-an

CHONG FAH HING

ABSTRAK

Makalah ini cuba menyorot pemahaman dan interpretasi penulis berbahasa Cina di Malaysia (Mahua) tentang istilah "Sastera Mahua". Rata-rata golongan penulis berbahasa Cina tidak menyedari bahawa wujudnya ketaksamaan pada istilah itu sendiri. Di samping itu, penglibatan penulis keturunan Cina di negara ini dalam pelbagai aliran kesusasteraan, sama ada kesusasteraan Cina (Malaysia), kesusasteraan Melayu maupun kesusasteraan Inggeris, telah menjadikan gejala tersebut amat signifikan dan mengundang pelbagai kemungkinan. Perbincangan seterusnya menghuraikan perkembangan cerpen Mahua pasca 1957 hingga penghujung abad yang lalu serta ciri-ciri setiap tahap perkembangannya. Penulis mendapati perkembangan cerpen Mahua sesungguhnya berhubung rapat dengan tradisi penulisan aliran realisme serta pengaruh modernisme Barat yang ditionghuakan. Secara tak langsung, perkembangan tersebut boleh difahami sebagai respon intelektual para penulis Mahua terhadap kedudukan dan gejala sosio-politik, sosio-ekonomi dan sosio-budaya tanah air serta impak ke atas komunitinya. Senario tersebut telah menentukan nada dan kecenderungan pemilihan tema dan pemikiran di kalangan penulis Mahua sepanjang empat dekad yang lampau.

Kata kunci: kesusasteraan Mahua, sastera rantingan, obsesi, pemilihan tema

ABSTRACT

This article intends to examine the understanding and interpretation of Malaysian Chinese language writers (normally known as Mahua writers) regarding the term 'Mahua Literature'. Generally, it can be said that the Chinese writers are not aware of the ambiguity of the term. The involvement of the Malaysian Chinese writers in the various streams of the literary tradition (whether it be in the Malay, Chinese (Malaysia) or English literature) has resulted in the phenomenon becoming increasingly significant and thus open to various possibilities. The ensuing discussion elaborate on the development and the characteristics of each phase of the development of the Mahua short stories of post 1957 to the end of the twentieth century. It was found that the development of the genre is closely linked to the realism and western-modified

modernism of the literary tradition. Indirectly, the development can be understood as intellectual responses of Mahua writers to the socio-political, socio-economic and socio-cultural situations of the country and their impacts on the Chinese community. These scenarios had determined the selection of certain themes, tone and mode of expressions, as well as the thoughts of Mahua writers since the past four decades.

Keywords: Mahua literature; tributary literature; obsessions; selection of themes

PENGENALAN

Dalam membicarakan persuratan dan kesusasteraan golongan etnik Cina di Malaysia, beberapa konsep asas perlu difahami terlebih dahulu. Hal ini kerana kaum Cina di negara ini boleh digolongkan mengikut agama dan kepercayaan, latar belakang pendidikan, bahasa, asal leluhur dan sebagainya. Kemajmukan ini mewujudkan suasana budaya dan orientasi nilai yang berbeza di kalangan anggota kaum Cina itu sendiri. Oleh kerana latar belakang pendidikan yang berbeza, maka telah muncul sekurang-kurangnya tiga aliran sastera yang diusahakan oleh etnik Cina di negara ini. Penulis yang berpendidikan Inggeris menggunakan bahasa Inggeris sebagai media pengucapan dan pengolahan.¹ Terdapat juga penulis keturunan Cina yang menulis dalam bahasa Melayu.² Golongan penulis yang berpengantar bahasa Cina merangkumi satu jumlah yang terbesar. Oleh kerana latar belakang pendidikan yang berbeza, sekali gus mempengaruhi pemilihan media pengucapannya, maka nilai dan pandangan hidup yang dikemukakan dalam karya masing-masing tentunya berbeza. Variasi ini seterusnya mempengaruhi pemilihan tema, penerapan nilai dan penekanan dari segi motif penciptaan di samping fokus terhadap khalayak pembaca yang berbeza.

KETAKSAAN ISTILAH SASTERA MAHUA

Tatkala berbincang tentang perkembangan Sastera Mahua, maka dirasakan amat perlu istilah Sastera Mahua itu sendiri difahami dahulu. Istilah Mahua merupakan singkatan dari perkataan Cina yang bermakna 'orang-orang Cina di Malaysia'. Sebagaimana kelazimannya, Sastera Mahua bermaksud "karya sastera dalam bahasa Cina yang diusahakan oleh orang Cina di Malaysia dan juga di Singapura sewaktu Singapura merupakan sebahagian daripada Semenanjung Tanah Melayu dan Malaysia." (Wong Seng Tong 1990: 33). Sesungguhnya, istilah berkenaan digunakan oleh kritikan bagi merujuk kepada kedua-dua hasil sastera dan persuratan lama dan baru di Malaysia, atau pada zaman yang lebih awal.³ Adalah jelas bahawa Sastera Mahua yang diusahakan ketika itu khusus merujuk kepada sastera yang ditulis dalam bahasa Cina, sama ada bahasa vernakular maupun

Guo Yu/bahasa kebangsaan China. Tanggapan ini tidak banyak berubah di kalangan pengkritik terkemudian, seperti Han Suyin dan Fang Xiu. Pada hakikatnya, wacana pengkritik tentang Sastera Mahua bercanggah dengan istilah Mahua yang khusus merujuk kepada aspek antropologi. Dengan kata lain, Sastera Mahua bukanlah kesinambungan maksud daripada istilah Mahua itu sendiri. Walau apapun, penggunaan dan pemahaman tentang istilah Sastera Mahua telah diterima umum dalam suatu tempoh masa yang begitu panjang tanpa menyedari bahawa konotasi dan kandungan maknanya bisa mengundang kontroversi dan pertikaian dari segi pengistilahan dan interpretasinya pada suatu hari kelak.

Kebanyakan pengarang dan sarjana yang *China orientated* berpendapat sastera Mahua adalah salah satu cabang kesusasteraan China dengan alasan bahawa penulis Mahua menggunakan bahasa Cina sebagai media pengucapan, justeru tidak mungkin memisahkan diri daripada hubungan budaya dengan negara leluhur. Sebagai contoh, Zhang Cuo, Liu Shaoming dan Chou Cezong pernah mengemukakan pandangan mereka dalam beberapa forum antarabangsa dan juga menulis mengenai perkara tersebut (Lihat Zhang Cuo 1976; Liu Shaoming 1981; Lin Jian Guo 1993). Pendapat sedemikian telah disangkal sekeras-kerasnya, sekali gus mewujudkan dilema di kalangan penulis Mahua. Tatkala memperkatakan pengaruh dan kesan antara sastera Mahua dan sastera China, Lin Jian Guo, seorang sarjana/warganegara Malaysia dan kini *Assistant Professor* di Universiti Jiao Tong, Taiwan, berpendapat penulis Mahua cuba menggariskan sempadan di antaranya (1993: 89). Mereka tidak menerima negara China sebagai tanah pertiwi dari segi politik, lantas menolak pandangan bahawa sastera Mahua adalah bernaung di bawah kesusasteraan China. Walau bagaimanapun mereka tidak berdaya menepis pendapat pengarang dan sarjana yang *China orientated* itu, yakni melihat sastera Mahua sebagai satu cabang kesusasteraan China dari segi pertalian budayanya.

Setelah Singapura ditubuhkan pada tahun 1965, pernyataan kesetiaan politik di kalangan penulis Xinhua⁴ kepada negara baru itu semakin ketara. Perkembangan ini sedikit sebanyak menjadikan fahaman sastera rantingan (*tributary literature*) di kalangan sarjana yang *China orientated* kehilangan asas yang kukuh. Perubahan ini menyebabkan mereka terpaksa mengubahsuai tanggapan masing-masing. Misalnya sarjana dari Amerika, Prof. Zhou Cezong dalam *Second International Conference on the Commonwealth of Chinese Literature* pada tahun 1988 telah mencadangkan konsep “kepelbagaian nukleus sastera” (*multiple literary centres*) (1989: 360). Beliau berpendapat sastera berbahasa Cina di negara-negara Asia Tenggara boleh membentuk pusat/nukleus sendiri, sepatutnya tidak lagi menjadi sastera pinggiran (*peripheral/frontier literature*) dalam lingkungan besar kesusasteraan China, apatah lagi menjadi sastera rantingan?

Namun Lin Jian Guo (1993: 90) berpendapat bahawa pandangan Zhou Cezong mengenai kepelbagaian nukleus sastera masih tidak menolak realiti yang

menyokong pendapat rantingan tadi, yakni pengarang Mahua berkarya dengan bahasa Cina, tidak dapat menolak realiti mengadakan hubungan dengan negara leluhur dari segi budaya. Selagi realiti ini masih wujud, maka konsep sastera rantingan masih berasas, dan seterusnya akan kembali mengancam serta menentang konsep kepelbagaian nukleus sastera tadi. Keadaan ini akan menimbulkan suatu keadaan di mana kepelbagaian akhirnya mengalir ke alur yang tunggal juga.

Seterusnya beliau menjelaskan langkah awal untuk merungkai kekusutan itu adalah dengan memahami apa yang dikenali sebagai dilema tentang kejadiiran dan definisi sastera Mahua. Sebenarnya ia bukanlah permasalahan yang asing ataupun wujud secara semulajadi, tetapi mempunyai sebab-sebab sejarahnya. Tegasnya, hanya dalam situasi sejarah yang tertentu, akan timbul konflik dalam diri penulis Mahua tentang keperibadian dan kejadiirannya. Juga, dalam situasi sejarah yang tertentu sahaja, pengarang dan sarjana yang *China orientated* akan mengambil kesempatan menjawab soalan tersebut. Bagi penulis Mahua, permasalahan sedemikian mencetuskan pencarian dan penjelasan jati diri dalam perkembangan sejarah di negara ini (*Ibid.* 91).

Dari segi pengistilahan pula, penggunaan istilah Sastera Mahua juga dipertikaikan oleh beberapa pihak. Di satu pihak, terdapat saranan mewujudkan penggunaan istilah penuh, iaitu *Malaixiya huaren wenxue*, yang bermaksud 'Sastera Kaum Cina di Malaysia' (Huang Jinshu 1990: 88). Di pihak yang lain pula, ada yang menyarankan penggunaan istilah *Huama wenxue* (Sastera Huama) yang membawa maksud Sastera Malaysia Aliran Cina (Zhang Jinzong, t.t: ii).

Adalah nyata bahawa para sarjana dan penulis menerima hakikat bahawa istilah sastera Mahua membawa kesignifikan sejarah yang unik. Hal ini disebabkan pertamanya, pergolakan politik serantau yang banyak mempengaruhi kedudukan dan nasib orang Cina di negara ini sepanjang satu setengah abad yang lampau. Kedua, latar belakang sejarah penulis Mahua sebagai keturunan imigran awal di negara ini juga menyebabkan identitinya sering dipertikaikan, sekali gus menyebabkan jati dirinya kurang jelas. Akhir sekali, penggunaan bahasa Cina sebagai media pengucapan meletakkan penulis Mahua dalam keadaan dilema, malah sering dipertikaikan dalam konteks Sastera Kebangsaan.

Dalam rencana ini, saya merujuk kepada definisi Wong Seng Tong bagi membincangkan perkembangan genre cerpen yang ditulis dalam bahasa Cina oleh etnik Cina di Malaysia.

PERKEMBANGAN CERPEN

Cerpen adalah antara genre sastera yang berkembang pesat sejak kelahiran sastera Mahua moden di Tanah Melayu. Genre ini merupakan manifestasi budaya dan sosial bagi kaum Cina di negara ini di mana pelbagai gejala sosial dan fenomena budaya telah terakam lewat cerpen. Setelah negara mencapai kemerdekaan, di

samping berkhidmat untuk kepentingan kaum, cerpen Mahua turut meletakkan pembangunan negara dan pemupukan bangsa Malaysia sebagai agenda jangka panjang, di mana semangat nasionalisme dan anti penjajahan yang diperjuangkan oleh pengarang awal pasca Perang Dunia Kedua hingga tahun-tahun 1950-an telah berkembang dan menyetengahkan tema dan persoalan yang relevan dengan perkembangan semasa.

Cerpen Mahua mempunyai tradisi dan dimensi sosial yang kukuh dan ketara selaras dengan kelahirannya yang dicituskan oleh Gerakan 4 Mei 1919 di negara China. Gerakan ini yang membawa slogan anti feudalisme, anti Fasis dan anti imperialisme secara langsung mempengaruhi muatan karya, pendekatan terhadap tema malah anutan seni penulis Mahua ketika itu. Dengan kata lain, cerpen Mahua sejak awal sudah memancarkan ciri-ciri sosio-politik yang tegas dan tradisi ini menunjangi corak perkembangannya hingga ke dekad 1950-an. Perbicaraan seterusnya ditinjau dari empat peringkat perkembangan mengikut ciri-ciri tersendiri setiap peringkat.

KECENDERUNGAN ALIRAN REALISME (1957-1959)

Menjelang separuh kedua dekad 1950-an, semangat perjuangan nasionalisme dan tuntutan kemerdekaan semakin tegas dan bersemangat di kalangan penduduk Asia yang sekian lama berada di bawah kekuasaan kolonial. Dalam situasi sedemikian, penulis-penulis Mahua menumpukan sepenuh perhatian mereka terhadap usaha membangkitkan semangat nasionalisme dan patriotisme di kalangan kaum mereka lewat karya masing-masing. Pada tahun 1953, penulis-penulis Mahua mula terlibat secara giat dalam gerakan anti budaya kuning. Gerakan ini dicituskan oleh penyebaran secara luas buku-buku dan bahan bacaan yang berunsur lucah atau erotik. Sejak darurat diisytiharkan pada tahun 1948, penjajah Inggeris melarang kemasukan buku dan bahan bacaan dari negara China, sebagai satu langkah menyekat perkembangan Parti Komunis Malaya (PKM) serta membendung penularan pengaruh komunis China di Tanah Melayu dan Singapura pada ketika itu. Akibat perintah darurat, kebebasan bersuara, menulis dan menerbitkan bahan bacaan turut tersekat. Buat sementara waktu, gerakan anti penjajahan dan perjuangan nasionalisme telah menjadi larangan kepada penduduk Malaya ketika itu. Justeru sepanjang tempoh 1948-1952, karya yang dihasilkan oleh penulis Mahua menonjolkan dua ciri yang ketara dari segi tema dan penggarapan persoalan. Pertama, karya menitikberatkan sokongan terhadap gerakan demokrasi di negara China; kedua, memaparkan persoalan-persoalan sampingan (*secondary concern*) serta fenomena yang menyimpang dari realiti objektif. Bagi mengisi kekosongan pada ketika ini, karya-karya bersifat porno dan erotik tersebar luas, khususnya di kalangan pemuda-pemudi. Sehingga tahun 1953, segolongan pemuda dan pelajar telah menyedari kesan buruk gejala tersebut dan mula melancarkan gerakan anti budaya kuning bagi menghapuskan gejala

tersebut. Gerakan ini kemudiannya mengilhamkan pelbagai gerakan sosial. Menjelang tahun 1954, penduduk Singapura dan Tanah Melayu mula melaungkan slogan anti penjajahan dan menuntut pemerintahan sendiri. Sepanjang tempoh 1953-1956, sastera Mahua amnya mengalami pemulihan berikutan pengaruh positif yang dibawa oleh gerakan tersebut. Dalam sejarah kesusasteraan Mahua, Fang Xiu menamakan tahap tersebut sebagai tahap gerakan anti budaya kuning (Fang Xiu, 1987: 79, 89, 104-5). Gerakan ini akhirnya menjadi satu gerakan massa dengan slogan anti penjajahan, tamatkan peperangan dan menuntut pemerintahan sendiri kerana gerakan ini telah mengilhamkan pelbagai gerakan lain maupun kempen di kalangan pemuda dan pelajar. Ia juga menjadi pemangkin kepada seluruh gerakan sosial yang sedang rancak bergolak ketika itu.

Jangka masa tersebut turut menyaksikan kemunculan penulis-penulis muda yang berbakat. Fang Xiu, seorang penyusun sejarah kesusasteraan Mahua, telah membahagikan penulis-penulis muda kepada dua golongan mengikut kelaziman karya-karya mereka diterbitkan dalam wadah yang tertentu (1987: 106). Cerpenis golongan pertama termasuk Jian Shi, He Jin dan Wei Jia. Antara wadah penampungan yang utama bagi golongan ini ialah ruangan "Wen feng" (Bayu Sastera) yang dikelolakan oleh akhbar *Nanyang Siang Pau*, dan majalah semi bulanan *Ren jian* (Alam Fana). Cerpenis muda golongan kedua antara lain termasuk Xie Ke dan Mai Qing. Wadah yang sering menampung cerpen kedua-dua penulis berkenaan ialah ruangan "Luzhou" (Oasis) dan "Hui liu" (Aliran). Kedua-dua golongan cerpenis muda ini adalah anak jati tempatan yang menerima pendidikan Cina tempatan. Mereka amat prolifik dan membabitkan diri secara giat dalam penerbitan dan aktiviti seni sastera dan budaya.

Pada masa yang sama, cerpenis tahun-tahun 1950-an bertambah prolifik dan produktif dengan menghasilkan cerpen-cerpen yang mengkisahkan kehidupan pelbagai lapisan masyarakat, di antaranya ialah Miao Xiu, Li Lulin, Wei Yun, Xu Xu, Fang Beifang, Diao Wenmei, Yao Zi dan Yuan Shangcao.

Pada masa ini cerpen Mahua kebanyakannya bertemakan kepincangan masyarakat, mengkritik anggota masyarakat yang jahil dan jahat, menghargai amalan pekerti murni, memuji yang budiman dan memuji amalan yang patut diteladani. Bahan yang diadun dalam cerpen tergarap dari masyarakat majmuk. Pemikiran dan psikologi yang terpancar lewat cerpen-cerpen zaman ini adalah bersifat tempatan. Fenomena ini berbeza dengan cerpen Mahua sebelum Perang Dunia Kedua, yang lebih tebal dengan semangat imigran.

POLEMIC ANTARA ALIRAN MODENISME DAN REALISME (1960-1969)

Menjangkau ke era 1960-an, cerpen Mahua mengalami perkembangan yang pesat dari segi isi dan strukturnya. Jikalau cerpen tahun-tahun 1950-an membawa ciri-ciri sosio-politik dan tradisi realisme yang ketara, maka cerpen tahun-tahun 1960-an telah membentuk citra barunya dengan kemunculan karya yang telah

dipengaruhi oleh karya-karya penulis Taiwan yang dipelopori penyair seperti Ji Xian, Qin Zihao, Yu Guangzhong, Ya Xian, Luo Fu dan Zhang Mo. Dalam bidang cerpen, majalah *Xiandai wenxue* (Sastera Modenisme) pula memainkan peranan yang penting. Majalah ini digerakkan oleh seorang sarjana yang terkenal, Xia Ji An dan beberapa orang penulis muda yang muncul pada tahun 60-an. Antaranya ialah Bai Xianyong, Wang Wenxing, Chen Ruoxi dan Ouyang Zi. Golongan ini menerima pengaruh aliran modenisme Barat dan telah menerapkannya dalam penulisan mereka. Selain itu, beberapa individu seperti Mei Shuzen dan Mu Linghu yang boleh membaca karya asal bahasa Inggeris atau Perancis turut membawa jalur baru kepada kesusasteraan Mahua ketika itu. Kemunculan pemerintahan Parti Komunis di negara China pada tahun 1949 secara langsung menghentikan kemasukan bahan bacaan dari negara tersebut. Keadaan ini telah mengubah haluan pembaca di kalangan kaum Tionghua di Malaya dengan mengimport bahan bacaan dari Taiwan, yang ketika itu berada di bawah pemerintahan Parti Kuomintang pimpinan Chiang Kai Shek. Sejak tahun 1950-an lagi, sudah ramai pemuda melanjutkan pelajaran mereka di institusi pengajian tinggi di Taiwan menggantikan alternatif terdahulu yang memilih negara China. Akhirnya penulis yang lahir dari kalangan ini telah membawa balik pemikiran dan teknik penceritaan Barat, umpamanya pemikiran dan teknik aliran kesedaran. Pada peringkat awal, penulis golongan ini banyak menulis sajak-sajak yang mengingkari ciri-ciri konvensional.⁵ Kemunculan penulis beraliran modenisme ini telah membawa suasana baru dalam perkembangan aliran pemikiran kesusasteraan Mahua yang selama ini ditunjangi karya beraliran realisme. Bahang tersebut turut terasa dalam bidang cerpen. Majalah seperti *Xuesheng zhou bao* (Mingguan Penuntut) dan *Jiao feng*⁶ (Majalah Bayu Rimbunan Pisang) banyak memuatkan karya aliran baru ini. Cerpen aliran modenisme ini telah diselar penulis yang menganut aliran realisme, umpamanya Miao Xiu:

Golongan cerpenis muda berlainan daripada cerpenis yang terdahulu. Mereka tidak mengambil berat soal politik, juga tidak mengendahkan ciri-ciri positif yang harus diterapkan dalam tema serta persoalan dalam karya. Mereka sekadar berminat bercerita dengan mencipta diksi yang berbunga-bunga untuk menghiburkan pembaca (Meng Sha 1991: 22).

Miao Xiu dan pengkritik lain yang berkecenderungan aliran realisme, membidas cerpenis aliran modenisme dengan mengatakan bahawa mereka telah mengingkari anutan seni, iaitu "Seni Sastera Berkhidmat Untuk Masyarakat" di samping karya mereka yang sukar difahami. Penulisnya terpengaruh dan terlalu taksub dengan penggunaan kata-kata yang abstrak serta teknik penceritaan yang tidak teratur dan tidak menurut logik.

Bagi golongan penulis aliran modenisme, mereka melihat permasalahan sastera aliran realisme berpunca dari kesempitan tema dan pemikiran serta mengabaikan faktor diksi, langgam bahasa, bentuk dan teknik penceritaan.

Disebabkan prejudis dan keghairahan penulis realisme memanfaatkan sastra untuk mengkritik dan membetulkan kepincangan masyarakat, justeru bahasa dan sastra sekadar menjadi alat untuk mencapai hasrat tersebut. Dengan itu, diksi, teknik penceritaan dan soal kesepaduan antara struktur dalaman dan luaran sesebuah karya sering terabai, mengakibatkan karya terlalu dangkal maknanya, kering, hambar, tidak menyeluruh, gagal memaparkan realiti sosial dan kehidupan hakiki. Wen Renping (1981: vi) secara terus-terang mengatakan bahawa:

Dari beberapa karya aliran realisme, apa yang dapat ditanggap bukanlah citra sastra yang hidup, sebaliknya ialah tulisan-tulisan propaganda yang sarat dengan gelegak rasa dan sorak-tempik berkobar-kobar.

Kritik-mengkritik antara penulis realisme dan modenisme akhirnya berubah menjadi polemik yang hangat. Polemik yang bermula pada awal tahun 1960-an berlarutan hingga pertengahan dekad 70-an.

Era 1960-an memaparkan banyak peristiwa sosio-politik yang menggemparkan. Penyertaan Singapura dalam Malaysia pada tahun 1963 dan penyingkirannya pada tahun 1965 secara langsung mempengaruhi perkembangan sastra Mahua dekad berkenaan. Selepas tahun 1965, istilah penulis Mahua membawa makna dan konsep yang khusus dari perspektif politik, iaitu penulis yang menjadi warganegara Malaysia sahaja dianggap penulis Mahua, sementara penulis yang menjadi warganegara Singapura dikenali sebagai penulis Xinhua. Sastra Mahua sebelum tahun 1965 yang berpusat di Singapura kini tergut pertumbuhannya ekoran perkembangan politik semasa. Sejak tahun ini, penerbit-penerbit di Singapura semakin kurang menerbitkan karya penulis Mahua. Pada tahun 1965, hanya sebuah antologi cerpen Mahua diterbitkan oleh penerbit di Singapura, iaitu antologi persendirian Li Wangkai berjudul *Denglong* (Tanglung) (Li Jinzong, hlm. 35-6). Selepas tahun 1966, penerbitan antologi cerpen Mahua mula meningkat di Tanah Melayu. Walau bagaimanapun menjelang tahun 1969, penerbitan kumpulan cerpen kembali lesu. Setelah Singapura berpisah dari Malaysia pada tahun 1965, akhbar *Sin Chew Jit Poh*, *Nanyang Siang Pau* dan *Harian Sin Min* yang beribu pejabat di Singapura, telah ditubuhkan di Kuala Lumpur secara berasingan tetapi dengan nama yang sama. Ruangan sastra dalam akhbar-akhbar berkenaan dikekalkan dan terus menjadi wadah penulis Mahua mengasah bakat. Di samping itu, beberapa buah akhbar kedaerahan turut menyediakan ruangan sastra dan ia memberi sumbangan kepada perkembangan sastra Mahua secara keseluruhannya. Majalah sastra seperti *Jiao feng* tetap diterbitkan walaupun suasana politik masih suram. Majalah ini amat penting dalam sejarah perkembangan kesusasteraan Mahua kerana telah banyak menyiarkan karya penulis beraliran modenisme dari dalam mahupun luar negara serta telah melahirkan ramai penulis yang berbakat.

Walaupun situasi sosio-politik semasa membawa impak tertentu ke atas perkembangan kesusasteraan Mahua, namun penulis-penulis Mahua tetap teguh dengan pendirian mereka dan masih gigih berkarya. Antara yang giat menulis

cerpen pada tahap ini ialah Liang Yuan, Wei Meng, Wei Yun, Fang Beifang, Yuan Shangcao, Zhang Han, Ma Han, You Mu dan sebagainya. Antara bakat-bakat baru yang muncul dalam dekad ini ialah Song Ziheng, Ju Fan, Mai Xiu, Ya Bo, Li Yongping, Ai Wei, Mei Shuzhen, Bi Cheng (Lai Choy), dan Meng Sha.

KARYA MODENIS BERKEMBANG RANCAK (1970-1979)

Menjelang awal tahun-tahun 1970-an, perkembangan cerpen Mahua semakin lesu. Perkembangan sastera Mahua umumnya berhubung rapat dengan perkembangan pendidikan Cina. Pada tahun-tahun awal dekad ini, krisis pendidikan Cina yang dilihat sebagai akibat pelaksanaan Akta Pelajaran 1961 secara tidak langsung menyebabkan perkembangan sastera Mahua lesu. Sejak tragedi 13 Mei, perubahan yang drastik telah berlaku dalam bidang politik, ekonomi, kebudayaan dan pendidikan di negara ini. Pelaksanaan Dasar Ekonomi Baru (DEB) memberi peluang kepada kelas menengah dan elit pemerintah mengukuhkan kedudukan masing-masing dari segi sosial dan ekonomi. Sebaliknya, parti-parti politik kaum Cina yang dianggap menjaga kepentingan orang Cina terus mengalami konflik dalaman dan berpecah-belah.

Pergolakan sosial, politik dan ekonomi pada tahun-tahun awal dekad 70-an tidak banyak diangkat dalam cerpen Mahua. Kalau adapun pemaparan dan penggarapan tema agak dangkal. Fenomena ini agak menarik dan ia memerlukan kajian yang mendalam. Penulis-penulis realis yang mapan kurang menghasilkan karya pada tahap ini, bahkan sesetengahnya mengundur terus dari arena penulisan. Sebaliknya keadaan tidak sedemikian pada golongan penulis aliran modenisme. Sastera Mahua aliran modenisme dalam tempoh 1970-1974 telah berusaha membentuk citra dirinya. Wen Rengping salah seorang pelopor dan juga juru bicara aliran modernisme yang sangat berpengaruh telah menamakan tempoh 1970-1974 sebagai tahap pencitraan. Beliau telah membahagikan perkembangan sastera aliran modernisme kepada empat peringkat, iaitu 1) Tahap Penerokaan (1959-1964), 2) Tahap Pengasasan (1965-1969), 3) Tahap Pencitraan (1970-1974), dan 4) Tahap Kesangsian (1975-1979) (1980, hlm. 6). Beliau berpendapat bahawa para penulis aliran modenisme mula sedar betapa pentingnya pendokumentasian hasil karya dalam sejarah perkembangan sastera. Mereka telah mula mengumpul karya yang pernah disiarkan dalam pelbagai wadah untuk dibukukan. Selain itu, para penulis juga telah berusaha membentuk sebuah organisasi sastera untuk mengeratkan ikatan sastera dengan mengadakan pelbagai aktiviti dan program yang dapat meningkatkan mutu penulisan masing-masing. Keadaan ini agak berlainan dengan keadaan sebelum ini di mana para penulis bergerak secara persendirian. Di antara organisasi ini termasuk Penerbitan Badak, Penerbit Palas, Persatuan Penyajak Sirius dan Persatuan Penyajak Constellation.

Cerpen modenisme pasca 1975 terus berkembang rancak. Pada peringkat ini, penulis realisme terus membidas karya dan penulis aliran modenisme kerana pencapaian mereka dilihat sebagai menggugat kedudukan penulis realisme yang semenjak tahun 1919 telah berada dalam arus perdana perkembangan sastera Mahua. Sastera modenisme dikecam sebagai *Yiduan* (bercanggah dengan norma yang lazim), *Chongyang mei wai* (memuja Barat/asing), negatif, mentah, justeru sukar difahami, bersifat individualistik dan enggan akur dan patuh pada alam jagat objektif (Meng Sha 1991: 22). Pada masa yang sama, dalam golongan modenisme sendiri pula timbul keraguan dan rasa was-was terhadap permainan kata-kata dan kesannya sehingga mengabaikan muatan pemikiran dan tema karya. He Qiliang dan Ye Xiao telah membangkitkan persoalan karya modenisme ketiadaan ciri-ciri ruang dan waktu sezaman dan kemungkinan menghasilkan karya dalam bentuk yang mudah, tidak sanggup merenungi kehidupan realis-objektif dengan serius dan jujur (Wen Renping ed. 1980: 9-10). Kritikan kedua-dua penulis ini adalah ditujukan pada genre sajak, tetapi tetap relevan mengenai arah perkembangan cerpen aliran ini.

Sehingga akhir dekad 1970-an, dua bakat baru yang menjanjikan sumbangan yang penting pada dekad yang seterusnya telah muncul. Mereka ialah Xiao Hei dan Hong Quan. Walau bagaimanapun penulis-penulis lama seperti Ju Fan, Song Ziheng, Pan Yutong dan Shang Wanyun terus giat berkarya. Antologi cerpen yang penting pada masa ini ialah *Song Ziheng duanpian* (Antologi Cerpen Song Ziheng), *Mu se zhong* (Dalam Remang Senja) oleh Ju Fan, *Ci nu A Lian* (Gadis Terencat Akal Bernama Ah Lian) oleh Shang Wanyun dan *Hei* (Gelap) oleh Xiao Hei amat menarik perhatian umum. Cerpen dalam kumpulan ini mengangkat tema kemanusiaan, moral dan maruah manusia. Ia banyak dikaji dan diperkatakan oleh pengkritik dan khalayak sastera Mahua.

Dari segi yang lain, kerana tidak berdaya melakukan pembaharuan dan percubaan terhadap tema dan teknik penceritaan, maka prestasi cerpen realisme semakin lesu dan tidak bermaya. Pada tahap ini terdapat beberapa orang penulis muda yang menjadi harapan golongan ini seperti Ding Yun, Zheng Zu, Pan Youlai, Wen Ge, Li Yijun, Wen Zheng, Fang Ye, He Jin dan Yun Yichen. Bagi penulis-penulis yang muncul lebih awal, mereka semakin kurang menghasilkan karya, sebaliknya menumpukan tenaga menggerakkan aktiviti sastera.

Menjelang akhir tahun 1970-an, segolongan penulis dari Kuala Lumpur mula merancang penubuhan persatuan penulis peringkat nasional. Gagasan ini mendapat sokongan padu dari kalangan penulis di segenap pelosok tanah air. Pada bulan Julai 1978, Persatuan Penulis-penulis Aliran China Malaysia telah didaftarkan dengan kepimpinannya diterajui oleh Yuan Shangcao. Sejurus penubuhannya, program penerbitan dan pelbagai aktiviti telah diatur dan dilaksanakan. Penulis-penulis mapan yang prolifik sebelumnya terus giat menulis dan karya mereka dimuatkan dalam terbitan berkala persatuan tersebut, iaitu *Xiezuoren* (Majalah Sastera Penulis-penulis). Mereka ialah Wei Yun, Fang Beifang dan Yuan Shangcao.

Dalam sastera Melayu, peranan DBP dalam menerbitkan buku-buku sastera telah banyak mendorong dan merangsang perkembangan sastera Melayu ke arah yang lebih pesat. Bagi sastera Mahua, pihak swasta, khususnya kaum Cina sendiri telah memberi sumbangan yang besar dari segi penerbitan buku-buku sastera Mahua. Pada dekad ini, pertubuhan-pertubuhan golongan kaum Cina, umpamanya Persekutuan Persatuan-persatuan Hokkien Malaysia (Hoklian), Persekutuan Persatuan Teochew Malaysia, Dewan Perhimpunan China Selangor turut menubuhkan Dana Penerbitan Siri Sastera dan Akademik dengan memberi bantuan kewangan kepada para penulis menerbitkan karya mereka dalam bentuk buku.⁷ Persatuan Kebudayaan Cina Malaysia, yang bernaung di bawah parti MCA telah menganjurkan Anugerah Hadiah Sastera Mahua sejak Ogos 1977. Di samping itu, persatuan ini turut menerbitkan buku-buku sastera dan akademik Cina, umpamanya majalah *Wen dao yuekan* (Bulanan Equatorial) dan merancang beberapa program aktiviti sastera.

Secara keseluruhannya perkembangan cerpen Mahua pada separuh pertama dekad 1970-an agak lembab kerana beberapa faktor luaran. Pada masa yang sama, faktor dalaman, iaitu polemik di antara golongan realis dan modenis mengukuhkan lagi ciri-ciri sosio-politik yang selama ini menjadi wacana golongan realis.

NADA KRISIS DAN PERJUANGAN NASIB KAUM (1980-1990-AN)

Menjelang tahun 1980-an, perkembangan cerpen Mahua telah mencapai satu tahap yang lebih mantap. Ditinjau dari segi perkembangan dalaman, cerpen Mahua berjaya meneroka tema dan persoalan yang luas, mencakupi tema ekonomi, pendidikan, kebudayaan, politik dan sosial di samping tema-tema universal yang lazim. Dari segi teknik penceritaan pula, cerpen aliran modenisme yang muncul sejak pertengahan tahun 1960-an kini semakin mantap dan maju. Polemik aliran realis-modenis sepanjang dekad 1970-an akhirnya membawa kesedaran kepada kedua-dua pihak tentang kekurangan dan kepincangan masing-masing dari segi kepengarangan.

Cerpenis Mahua dekad 80-an tampaknya lebih terbuka dan rasional dalam soal penulisan. Penulis realis mula sedar tentang kekurangan diri dalam cara penyampaian dan tanggapan yang stereotaip. Cerpenis modenis pula mula memikirkan secara serius tentang ketiadaan rasa tanggungjawab sosial yang wajar lewat karya mereka.

Kecaman golongan realis yang menekankan tema dan pemikiran realis objektif mendorong penulis modenis mula merenung secara serius kehidupan realiti dan keperitan lahiriah golongan terbanyak. Umpamanya cerpenis modenis yang unggul pada dekad 60-an dan 70-an, iaitu Song Ziheng menampakkan perubahan yang nyata. Cerpen beliau yang dihasilkan pada dekad 80-an banyak menyentuh gejolak rasa dan pergolakan kaumnya. Di samping menggarap

persoalan berhubung dengan erti hidup dan kehidupan, nasib manusia, harga diri manusia dan kemanusiaan, beliau menerobos jauh ke alam yang lebih luas dan objektif. Tema-tema cerpennya selepas dekad 80-an banyak menyentuh permasalahan pendidikan Cina *Chenluo de hun* (Roh Yang Tenggelam), *Dan* (Telur), kebudayaan tradisi yang semakin terhakis dan dilupakan *Juezheng* (Penyakit Tak Berubat) dan permasalahan sosial *Wu ren jin tui* (Kuih Bulan Berinti), dan *Chukou* (Laluan Keluar). Di samping menggunakan teknik penceritaan konvensional, beliau banyak menerapkan teknik baru seperti monolog dalaman *Tupo* (Menerobos Hambatan), perlambangan atau simbolisme *Juezheng* (Penyakit Tak Berubat), *Dan* (Telur), aliran kesedaran *Qiangjian* (Tercabul) dan realis-magis *Shenji* (Ayam Keramat). Ju Fan, salah seorang cerpenis moden yang berasal dari Seberang Prai turut menyelar kelemahan kepimpinan pertubuhan Cina *Wang Jitang de bei-ai* (Kesedihan Wang Jitang), *Denglong da hui chuan* (Pesta Tanglung), *Baba de paidang* (Rakan Seperjuangan Ayah), konflik dalaman parti politik *Huiyi zhi hou* (Selepas Mesyuarat), *Dianran zhanhuo* (Menyalakan Obor Perang), keterhakis nilai tradisi *Tuanyuan fan* (Santapan Seisi Keluarga Menjelang Tahun Baru Cina), sikap acuan pemimpin parti politik *Na ge kulong* (Lopak) dan penderitaan golongan bawahan *Bagong* (Mogok).

Oleh sebab peluang pendidikan tinggi yang terhad setelah sistem kuota pendidikan tinggi dilaksanakan, ramai penuntut Cina, khasnya dari sekolah Cina persendirian terpaksa melanjutkan pelajaran di institusi pengajian tinggi seberang laut, terutamanya di Taiwan, Amerika Syarikat, Kanada, Australia, New Zealand dan negara-negara Barat yang lain atas biayaan sendiri. Di kalangan siswazah Malaysia di institusi pengajian tinggi di Taiwan telah lahir ramai penulis yang berbakat, kemudiannya memberi sumbangan besar kepada perkembangan sastera Mahua, khususnya selepas tahun 1960-an. Antara yang menonjol ialah Zhang Han, Shang Wanyun dan Pan Yutong.

Dari kalangan penulis lulusan Taiwan ini, Pan Yutong adalah antara yang teristimewa kerana pengalaman yang luas ketika melanjutkan pengajian peringkat kedoktoran di Amerika Syarikat dan pengalaman hidupnya sebagai pengurus ladang.⁸ Berlandaskan pengalaman di Amerika, beliau banyak menulis cerpen yang bertemakan kehidupan dan pergolakan jiwa penuntut Malaysia di perantauan. Dengan penggunaan bahasa yang halus dan jitu serta teknik penceritaan yang menarik, beliau berjaya memaparkan kisah cinta, permasalahan hubungan suami isteri dan segala pahit jerih yang mengulati jiwa mahasiswa dan para pensyarah universiti dalam latar yang terasing.

Sejak tahun-tahun 1980-an, khasnya menjelang dekad terakhir abad ini, tema-tema berkenaan dengan manusia daerah asing amat diminati oleh penulis Mahua, termasuk penulis mapan seperti Wei Yun.

Dalam antologi cerpen ulung Pan Yutong berjudul *Yin feng fei guo qiangwei* (Kerana Angin Semilir Membelai Bunga Mawar), empat daripada novelet yang terkandung di dalamnya telah mengambil latar Amerika Syarikat. Dalam kumpulan

cerpen *Zuo ye xingchen* (Bintang-bintang Malam Kelmarin), Pan Yutong mula memasuki alam kehidupan penduduk peribumi di negara ini, umpamanya cerpen berjudul *Xue Jia Ma dutou* (Pelabuhan Segama) mengambil latar di Sabah. Cerpen-cerpen lain seperti *Dong Gu suiyue* (Kehidupan di Lembah Timur) dan *Na ge cong Xi Shuang Ba Na lai de nuren jiao Dinu* (Gadis Bernama Dinu Yang Berasal Daripada Xi Shuang Ban Na) juga mengambil latar asing. Adalah menjadi kelaziman bagi seorang cerpenis yang peka terhadap persekitaran hidup, khususnya seperti Pan Yutong, yang pernah berkhidmat di daerah pedalaman Sabah, menggarap segala yang dipersepsikan lewat cerpennya.

Tahun-tahun 80-an dilihat oleh kaum Cina di negara ini sebagai satu dekad yang penuh cabaran. Konflik dalaman kaum Cina banyak dipaparkan lewat cerpen dan genre lain sastera Mahua. Boleh dikatakan cerpen Mahua dekad 80-an menonjolkan ciri-ciri sosiologikal dan politikal yang amat ketara dan bernada krisis. Ketidacapaian dalam empat lapangan hidup yang utama, iaitu politik, ekonomi, kebudayaan dan pendidikan telah menarik keprihatinan cerpenis Mahua dengan menggarap tema dan persoalan berkenaan di samping tema-tema sosial-realis yang selama ini dipertahankan oleh golongan realis.

Dalam bidang ekonomi, isu pecah amanah dan penyelewengan dalam skandal koperasi telah diangkat oleh beberapa orang cerpenis Mahua. Ya Bo lewat lima buah cerpen dalam antologi cerpen persendiriannya *Shui zai hei wu zhong xideng* (Siapa Gerangan Memadamkan Lampu Di Tengah Jerebu) menyelar gejala kepemimpinan wang dikalangan anggota kaumnya itu. Dalam bahagian 'Pendahuluan' antologi tersebut, beliau dengan keras membidas sikap kaum Cina sendiri yang cenderung memilih individu daripada kalangan saudagar besar sebagai pemimpin atau wakil dalam mana-mana pertubuhan:

Selama ini orang Cina menyama-kategorikan wang, kebijaksanaan, etika, tata hubungan sesama manusia, moral dan sebagainya. Meneliti sekeliling kita, baik pertubuhan kemasyarakatan mahupun institusi pendidikan, yang diamanahkan memegang tampuk kepimpinan bukanlah dari kalangan yang kurang berada (tetapi sebaliknya). Kenapa terjadi keadaan sedemikian? Sebabnya ialah orang Cina selama ini menyamakan wang dengan kebijaksanaan, cenderung melihat kebolehan berniaga sebagai kebolehan memimpin. Hakikatnya wang tidak dapat mengambil alih tempat kebijaksanaan. Perniagaan dan kepemimpinan adalah dua perkara yang sama sekali berbeza. Kepemimpinan wang dan kepimpinan ala bisnes pastinya mengakibatkan kesilapan dan penyelewengan kuasa (Ya Bo 1991: 3).

Dalam tema ekonomi, selain membicarakan persoalan krisis kepemimpinan wang, turut disentuh penderitaan para pelabur yang tertipu, kejahilan mereka serta nilai-nilai kolot kaum Cina.

Dalam bidang politik, kerundungan iklim politik dan hubungan kaum selepas peristiwa penahanan beramai-ramai di bawah Akta Keselamatan Dalam Negeri (ISA) pada tahun 1987 telah dicerna sebaik-baiknya dalam cerpen Mahua pada akhir dekad 80-an dan awal dekad 90-an. Persoalan mengenai kelemahan parti politik Cina dalam memperjuangkan hak mereka, keterhakis hak asasi di sisi

perlembagaan negara, rasa marah dan kecewa terhadap pertikaian mengenai kesetiaan kaum Cina kepada tanah pertiwi oleh sesetengah ahli politik berkepentingan sendiri dan krisis kepercayaan kepemimpinan kerap disentuh oleh cerpenis Mahua. Antara cerpenis yang prihatin terhadap persoalan ini ialah Xiao Hei dan Pan Yutong. Lima buah cerpen Xiao Hei yang mengangkat tema berkenaan telah dikumpul dalam antologi persendiriannya berjudul *Qian xi* (Malam Kelmarin). Dilihat dari sudut yang lain, pada takat tertentu kumpulan cerpen ini mencerminkan kegawatan, kemelut dan kecelaruan golongan Cina pada ketika itu. Teknik penceritaan dan struktur dalaman lain yang terdapat pada kebanyakan cerpen era 80-an umumnya tidak banyak berubah berbanding dengan cerpen era 70-an. Pemaparan tema dan penyampaian mesej secara langsung, perlukisan watak yang kurang berkesan, pemilihan kata-kata yang hampir mengabaikan tuntutan seni dan plot yang agak mudah sekali gus mengakibatkan perkembangan cerpen Mahua dekad 80-an dan awal dekad 90-an tidak mencapai matlamat yang diimpikan. Cerpenis muda dekad 80-an yang menjadi harapan besar sastera Mahua sekadar mampu membawa khalayak pembaca mendekati alam nyata yang lebih hidup dan sah. Keghairahan para cerpenis bercerita daripada mengarang adalah halangan yang utama.

Ditinjau dari aspek luarnya, cerpen Mahua dekad 80-an tumbuh begitu pesat dan segar kerana pelbagai aktiviti sastera yang dianjurkan oleh beberapa pihak. Dalam tempoh ini, badan bukan sastera, seperti pertubuhan kemasyarakatan/kebaikan dan pertubuhan belia serta akhbar turut galak menganjurkan ceramah, seminar, pameran dokumentasi kesusasteraan, persembahan sastera dan sayembara. Pada tahun 1983, Persatuan Penulis-penulis Aliran Cina Malaysia dengan kerjasama akhbar *Nanyang Siang Pau* telah menganjurkan Bengkel Penulisan Kreatif lima tahun berturut-turut, melahirkan ramai penulis muda yang berbakat. Lin Ailin, Yi Xiu, Zhang Yongxiu adalah antara penulis muda yang pernah menyertai bengkel tersebut. Pada tahun 1984, Persatuan Penulis-penulis Aliran Cina Malaysia dengan kerjasama akhbar *Harian Tung Bao* menganjurkan sayembara cerpen yang menawarkan hadiah pertama sebanyak RM5 000, satu ganjaran tertinggi di antara sayembara cerpen bahasa Cina yang pernah dianjurkan di daerah Asia Tenggara. Pada tahun 1983, Dewan Perhimpunan Cina Selangor menganjurkan Pameran Dokumentasi Kesusasteraan Malaysia Aliran Cina.

Pada tahun 1989, Persatuan Penulis-penulis Aliran Cina Malaysia dan lima buah pertubuhan masyarakat Cina yang lain telah menganjurkan Perayaan Sastera Mahua yang merangkumi pelbagai aktiviti, termasuk upacara penyampaian hadiah pelbagai sayembara, seminar dan ceramah sastera.

Pelbagai aktiviti sastera dijalankan, terutamanya sejak pertengahan tahun 1980-an hingga awal tahun 1990-an. Kegiatan sastera pada ketika ini menampilkan dua ciri penting. Pertama, penyertaan badan bukan sastera yang lebih giat dan galak. Kedua, sudah timbul kesedaran di kalangan penulis Mahua tentang peringatannya pendokumentasian hasil kesusasteraan terhadap perkembangan

sastera pada masa depan. Hal ini amat penting memandangkan sastera tidak bisa berkembang segar secara sendiri tanpa dorongan faktor-faktor lain.

Cerpenis yang giat menulis sepanjang dekad 80-an dan menjanjikan hasil yang baik, selain Xiao Hei, ialah Ding Yun dan Liang Fang. Ding Yun yang menulis cerpen realisme berjaya menggondol hadiah pertama sayembara cerpen anjuran bersama Persatuan Penulis-penulis Aliran China Malaysia dan akhbar *Harian Tung Bao* dengan karyanya *Wei xiang* (Terbelenggu Di Kampung Halaman).⁹

Liang Fang, seorang jurutera yang berasal daripada Sarawak, banyak memaparkan kehidupan kaum Iban di Bumi Kenyalang. Cerpennya mempunyai latar, warna setempat dan plot yang istimewa di samping perlukisan watak yang amat menyentuh. Cerpennya "Ma la A Da" (Mariada)¹⁰ mengisahkan seorang gadis Iban yang teraniaya kerana dipaksa menjadi hamba seks seorang lelaki Cina. Cerpen ini telah berjaya menampilkan Liang Fang sebagai cerpenis Mahua yang unggul dan disegani.

Cerpenis-cerpenis lain yang turut giat berkarya pada tempoh ini ialah Ya Bo, Bi Cheng, Ju Yaoru, Tang Min, Song Ziheng, Yu Chuan, Hong Quan, Ye Shui dan Zeng Pei. Sayembara cerpen turut mencungkil beberapa bakat baru, seperti Yi Xiu, Bo Yi, Li Tianbao, Zhuang Hun, Zhuang Songhua dan sebagainya. Angkatan penulis baru yang lahir selepas tahun 1960-an ini banyak memenangi hadiah-hadiah utama beberapa sayembara cerpen, baik di peringkat nasional mahupun serantau. Cerpen angkatan baru ini banyak melanggar ciri-ciri konvensi kerana pemikiran dan gagasan dalam karyanya serta teknik penceritaannya yang *avant-garde*. Kemunculan angkatan ini menandakan permulaan peralihan sastera Mahua ke suatu peringkat perkembangan yang baru.

KESIMPULAN

Perkembangan cerpen Mahua pasca merdeka hingga tahun 1993 menyaksikan beberapa fenomena yang menarik. Sumbangan dan peranan akhbar jelas amat penting dalam menyubur dan menumbuh-besarkan genre sastera ini yang relatif muda. Akhbar yang dimaksudkan seperti *Sin Chew Jit Poh*, dan *Nanyang Siang Pau* telah memberikan sumbangan masing-masing dari segi penyediaan wadah penampungan atau menganjurkan peraduan mengarang cerpen bagi mencungkil bakat baru. Pada masa yang sama, majalah turut memainkan peranan dalam memperteguhkan genre ini. Bagi sastera Mahua pula terdapat majalah *Jiao feng*, *Jiao yu xue yuekan* (Bulanan Mengajar dan Belajar), *Wen dao yuekan*, *Xiezuoren* dan lain-lain. Selain itu, peranan pertubuhan, umpamanya persatuan Penulis-penulis Aliran Cina Malaysia dan beberapa buah *Huatuan* (pertubuhan Cina bukan politik) turut menganjurkan pelbagai program penataran sastera.

Sepanjang tempoh berkenaan, tradisi penulisan realisme mempunyai pengaruh yang besar ke atas cerpen Mahua. Dari awal tahun-tahun 1960-an,

aliran modenisme mula mendapat tempat dalam persada sastera Mahua. Kehadirannya lantas mengundang polemik yang hangat. Menjelang awal dekad 80-an, barulah ia berjaya membina tapak yang kukuh dan membawa citra diri yang jelas.

Latar belakang pendidikan para penulis juga menjadi faktor pendorong perkembangan sastera Mahua. Kehadiran cerpenis-cerpenis yang berkelulusan dari institusi pengajian tinggi di Taiwan dan negara-negara Barat telah membawa nafas baru dan amat menonjol sepanjang dekad 1990-an dalam persada sastera Mahua. Golongan ini begitu selesa menerima teknik-teknik penulisan yang baru, bersifat eksperimental dan begitu lantang menggarap kembali (rewrite) mana-mana persoalan yang difikirkan tidak ditangani sebaik-baiknya oleh penulis generasi sebelumnya. Senario inilah yang mendominasi perkembangan kesusasteraan Mahua mutakhir, sekali gus membawanya menjangkau ke alaf baru.

NOTA

1. Antara lain, golongan ini termasuk Wong Phui Nam, Lee Kok Liang, Lim Beng Hap, Ee Tiang Hong dan sebagainya.
2. Misalnya Akbar Goh (Goh Sin Tub), Amir Tan (Tan Soon Aun), Cheng Poh Hock (Mohd. Yusri Cheng), Siow Siew Sing, Lim Swee Tin, Jong Chian Lai, On Ah Guan (Ghazali M.A.), Pui Tiong Gee (Awang Abdullah), Chai Loon Guan, Lee Cheong Beng (Mohd. Azli Lee), Lim Kim Hui, Selina Lee Sai Fa dan sebagainya. Terdapat sebilangan penulis yang menulis dalam bahasa Cina juga berkarya dalam bahasa Melayu. Antaranya ialah Goh Thean Chye, Tan Eng Teik, Lai Choy, Teo Huat, Yasin Tani, Lee Keok Chih dan sebagainya.
3. Li Qingnian dalam kajiannya mengenai puisi lama Mahua menganjurkan pendapat ini. Ini bermaksud istilah Sastera Mahua telah lahir selaras dengan kelahiran sastera dan persuratan berbahasa Cina sejak zaman Nanyang dan British Malaya lagi (hlm. 35).
4. Merujuk kepada penulis Singapura keturunan Cina yang menulis dengan menggunakan bahasa Cina.
5. Menurut Wen Renping, sajak Mahua pertama yang berunsur modernisme ialah *Ma he jing li* (Sungai Muar Berdiri Sepi) oleh Bai Yao, disiarkan dalam majalah *Xuesheng zhou bao* (Mingguan Penuntut), bil. 137, 1959 (1980, 65). Pendapatnya tidak disetujui oleh Chen Yingde (Tang Eng Teik). Beliau mengemukakan penemuannya bahawa Wei Beihua seawal tahun 1952 telah menyiarkan puisi modernismenya, *Shi shizi* (Singa Batu) dalam ruangan "Lu zhou". Zhou Can pula menyiarkan *Shu zhi wu* (Tarian Pepohonan) dalam *Qing chun* (Kedewasaan) kira-kira pada tahun 1958. Lihat Chen Yingde, hlm. 139-50.
6. Sebuah majalah sastera Mahua yang berusia paling tua. Mula diterbitkan pada 11 November 1955. Editor pertamanya ialah Fang Tian. Selepas keluaran Januari/Februari 1999 (bil. 488), majalah sastera ini ditangguhkan penerbitannya kerana masalah kewangan.
7. Persekutuan Persatuan Teochew Malaysia menubuhkan dana bantuan penerbitan tersebut pada tahun 1974, Dewan Perhimpunan Cina Selangor pada tahun 1976

- manakala Persekutuan Persatuan-persatuan Hokkien Malaysia pada tahun 1977. Antara ketiga-tiga dana yang ditubuhkan, dana yang dikelolakan oleh Persekutuan Persatuan-persatuan Hokkien Malaysia paling lama tempohnya dan berhasil. Dari tahun 1977-1998, sebanyak 37 buah antologi cerpen perseorangan telah dipilih untuk menerima dana penerbitan tersebut. Kategori prosa Cina, sajak, drama, sastera kritikan, esei-esei akademik, sastera laporan (sejenis genre yang menggabungkan teknik penulisan naratif dengan langgam penulisan berita), sastera kanak-kanak dan remaja serta hasil terjemahan disenaraikan bagi penulis merebut peluang penerbitan tersebut. Permohonan yang berjaya akan diberikan bantuan penerbitan dari segi kewangan dengan syarat buku yang terpilih itu harus diterbitkan dahulu.
8. Beliau memperolehi ijazah Sarjana Muda Sains Pertanian di Universiti Zhong Xing, Taiwan; kemudian melanjutkan pengajian pasca siswazah di Oklahoma State University, Amerika Syarikat sehingga memperolehi ijazah Kedoktoran Sains Pembiakan Genetik.
 9. Cerpen ini telah diterjemah ke bahasa Melayu oleh Moo Kiow Chai dan dikumpul dalam Yang Quee Yee (Penyunting) 1988.
 10. Cerpen ini diterjemah ke bahasa Melayu oleh Lim Chuan Boon, diterbitkan dalam antologi cerpen pilihan Mahua, *Mala Adan*. Cerpen ini juga terpilih untuk dimuatkan dalam Liu Shaoming & Helmut Martin ed. (1986). *Shijie zhongwen xiaoshuo xuan* (Antologi Cerpen Pilihan Tionghua Sedunia).

RUFUKAN

- Chen Yingde. 1991. Mahua shige fazhan jianshu (Ikhtisar Perkembangan Puisi Mahua). Dlm. *Dai Xiaohua, Ke Jinde*.
- _____. 2001. Mahua wenxue dingyi de shangque (Perbincangan Tentang Definisi Sastera Mahua). Dlm. Luo Zhengwen (ed.), *Dangdai mahua wen cun*. Jilid 6. Kuala Lumpur: Persatuan Kebudayaan Cina Malaysia.
- Dai Xiaohua, Ke Jinde (ed.). 1991. *Mahua wenxue qishi nian de huigu yu qianzhan*. (Tujuh Puluh Tahun Sastera Mahua: Suatu Imbasan Kembali dan Imbauan ke Depan). Kuala Lumpur: Persatuan Penulis-penulis Aliran Cina Malaysia.
- Huang Jinshu. 1996. *Mahua wenxue: neizai Zhongguo, yuyan yu wenxueshi* (Sastera Mahua: Kechinan Tersirat, Bahasa dan Sejarah Kesusasteraan). Kuala Lumpur: Huazi Resource & Research Centre Bhd.
- Fang Xiu. 1987. *Zhan hou Mahua wenxue shi chugao* (Draf Sejarah Kesusasteraan Mahua Pasca Perang Dunia Kedua). Kuala Lumpur: Dong Zong.
- Li Qingnian. 1998. *Malayi huaren jiuishi yanjinshi* (Sejarah Perkembangan Puisi Lama Kaum Cina Malaya). Shanghai: Penerbit Buku Nadir.
- Lin Jian.guo. 1993. Wei shenme Mahua wenxue? (Mengapa Sastera Mahua?). Dlm. *Zhong Wai Wenxue* (Jurnal Sastera Chung Wai), Jld. 21, Bil. 10.
- Liu Shaoming. 1981. *Tangren jie de xiaoshuo shijie* (Dunia Cereka di Lorong China Town). Taipei: Penerbit Shi Bao.
- Li Jinzong. 1994. *Mahua wenxue zong tan* (Sastera Mahua: Satu Perspektif Vertikal). Kuala Lumpur: Persatuan Teochew Selangor dan Kuala Lumpur.
- Meng Sha. 1991. Mahua xiaoshuo yange zongheng tan (Perbincangan dari Pelbagai Perspektif Mengenai Tradisi dan Perubahan Cerpen Mahua). Dlm. Dai Xiaohua, Ke Jinde (ed.).

- Wen Renping, (ed.). 1980. *Fennu de huigu* (Mengimbas Kembali dengan Marah). Teluk Anson: Penerbitan Sirius.
- _____. 1981. Zong xu (Kata Pengantar). Dlm. Ma Lun (ed.), t.t. *Mahua dangdai wenxue xuan dier ji (xiaoshuo)* [Antologi Pilihan Sastera Mahua Kontemporari Siri Kedua (Bahagian Cerpen)]. Kuala Lumpur: Persatuan Kebudayaan Cina Malaysia.
- Wong Seng Tong. 1990. Perhubungan Kaum dalam Sastera Mahua. Dlm. A. Rahim Abdullah (ed.). *Tema Hubungan Kaum dalam Karya Sastera di Malaysia*. Kuala Lumpur: DBP.
- Ya Bo. 1991. *Shui zai heiwu zhong xideng*. (Siapa Gerangan Memadamkan Lampu di Tengah Jerebu). Kuala Lumpur: Persatuan Penulis-penulis Aliran China Malaysia.
- Zhang Cuo. 1976. "Tamen Conglai Jiu Wei Likai Guo" (Tak Pernah Mereka Tinggalkan Sini). *Cong Muzha dao xiyatu* (Dari Muzha ke Seattle). Taipei: Penerbit You Shi.
- Zhang Jinzong. (t.t.) Xu Hong Quan xiaoshuo-Ouyang Xiang (Kata Pengantar Antologi Cerpen Hong Quan-Ouyang Xiang). Dlm. Hong Quan. *Ouyang Xiang*. Petaling Jaya: Penerbit Jiaofeng.
- Zhou Cezong. 1989. Zongjie Ci (Kesimpulan). Dlm. Wang Runhua dan Bai Haoshi (ed.). *Dongnan ya huawen henxue: dier jie huawen wenxue datong shijie guoji xueshu yantaohui lunwen ji* (Sastera Bahasa Cina Asia Tenggara: Himpunan Kertas Kerja Persidangan Antarabangsa Mengenai Kesejagatan Kesusasteraan Bahasa Cina Kedua). Singapura: Institut Goethe Singapura dan Persatuan Penulis-penulis Singapura.

Chong Fah Hing
 Jabatan Bahasa Asing
 Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
 Universiti Putra Malaysia
 43400 UPM Serdang
 Selangor Darul Ehsan
 Malaysia
 e-mail: cfhing@fbm.upm.edu.my